

法規名稱：中華民國與日本國間貿易付款辦法之議定書（譯文）

簽訂日期：民國 42 年 06 月 13 日

生效日期：民國 42 年 04 月 01 日

在簽署中華民國與日本國間貿易付款辦法時，兩國政府茲再議定左列各項規定，各該規定應被認為係構成前述辦法之一部份：

- 甲 本日簽署之貿易付款辦法第一條甲項所規定之中日貿易專戶應自公曆一千九百五十三年七月一日開立。
 - 乙 為避免記帳中斷起見，根據公曆一千九百五十年九月六日所簽訂之台灣與被佔領之日本間貿易財務協定而開立之台日專戶應維持至公曆一千九百五十三年六月三十日止。
 - 丙 台日專戶於公曆一千九百五十三年六月三十的結束業務後之淨差額應轉入上述甲項內所稱之中日貿易專戶。
 - 丁 公曆一千九百五十三年七月一日及其以後，所有在該項日期前由任何一方所開委託購買證下之交易之付款，均應經由中日貿易專戶為之。
- 本議定書以英文共繕二份，於公曆一千九百五十三年六月十三日訂於東京。

中華民國政府代表：

董顯光（簽字）

日本國政府代表：

奧村勝藏（簽字）

照會（I）

逕啟者：關於本日簽署之中華民國與日本國間貿易辦法及付款辦法，本大使茲特向

貴大臣聲述下開中華民國政府之了解：

- 一 上述兩項辦法中所用「服務」一辭，應解釋為係指左列各項：
 - （一）運輸費用（包括船舶延期費，快裝費及租船費）
 - （二）保險費，再保險費，保險賠款，再保險賠款。
 - （三）檢驗費，公證費，核計費。
 - （四）港口各項費用（裝卸，添水及煤，加滑潤油，補給船上自用物品，伙食，倉租各用費，港口費及其他）
 - （五）佣金，捐客佣金，酬勞，罰款，廢約金，保證金，退款及（或）其他因國際貿易國際商業航空運輸而發生之賠償金。
 - （六）因國際貿易而發生之技術服務費，技術協助費。
 - （七）加工業補助費。
 - （八）船舶及飛機之修理費。
 - （九）廣告及展覽會費。
 - （一〇）銀行手續費。
 - （一一）交通機構與交通行政機關間因使用交通設備由於定期結算所生之付款。
 - （一二）供應新聞及雜誌編集資料費，電影租用費及其他類似項目。
 - （一三）購買商標權，專利權，採礦權，其他製造權或加工權之費用及（或）設定與維持該等使用權之費用。
 - （一四）政府代表團費用。

- (一五) 領事業務所得之收入。
 - (一六) 技術與商務辦事處之設立與維持費，參加會議費及會費。
 - (一七) 工資及薪金。
 - (一八) 技術與教育服務之收入。
 - (一九) 各項投資及企業所生之利潤，紅利，利息及其他孳息。
- 二 上述第一項所列之一切服務之支付，應經中日貿易專戶爲之。但如經雙方政府同意時，上述第一項所列之任何項目之支付，得以美元爲之。
- 三 除雙方政府有相反之協議外，上述第一項所列服務以外之服務之付款，應以美元爲之。

本大使順向

貴大使重表崇高之敬意

此致

日本國外務省大臣岡崎勝男閣下

董顯光（簽字）

中華民國四十二年六月十三日

照會（Ⅱ）

逕啓者：關於本日簽署之中華民國與日本國間貿易辦法及付款辦法，本大使茲特向

貴大臣聲述下開中華民國政府之了解：

- 一 上述兩項辦法中所用「服務」一辭，應解釋爲係指左列各項：
- (一) 運輸費用（包括船舶延期費，快裝費及租船費）
 - (二) 保險費，再保險費，保險賠款，再保險賠款。
 - (三) 檢驗費，公證費，核計費。
 - (四) 港口各項費用（裝卸，添水及煤，加滑潤油，補給船上自用物品，伙食，倉租各用費，港口費及其他）
 - (五) 佣金，捐客佣金，酬勞，罰款，廢約金，保證金，退款及（或）其他因國際貿易國際商業航空運輸而發生之賠償金。
 - (六) 因國際貿易而發生之技術服務費，技術協助費。
 - (七) 加工業補助費。
 - (八) 船舶及飛機之修理費。
 - (九) 廣告及展覽會費。
 - (一〇) 銀行手續費。
 - (一一) 交通機構與交通行政機關間因使用交通設備由於定期結算所生之付款。
 - (一二) 供應新聞及雜誌編集資料費，電影租用費及其他類似項目。
 - (一三) 購買商標權，專利權，採礦權，其他製造權或加工權之費用及（或）設定與維持該等使用權之費用。
 - (一四) 政府代表團費用。
 - (一五) 領事業務所得之收入。
 - (一六) 技術與商務辦事處之設立與維持費，參加會議費及會費。
 - (一七) 工資及薪金。
 - (一八) 技術與教育服務之收入。
 - (一九) 各項投資及企業所生之利潤，紅利，利息及其他孳息。
- 二 上述第一項所列之一切服務之支付，應經中日貿易專戶爲之。但如經雙方政府同意時，上述第一項所列之任何項目之支付，得以美元爲之。

三 除雙方政府有相反之協議外，上述第一項所列服務以外之服務之付款，應以美元爲之。

本大臣順向

貴大使重表崇高之敬意

此致

中華民國駐日本國特命全權大使董顯光閣下

奧村勝藏（簽字）

一千九百五十三年六月十三日於東京